



Benha university



Faculty of Arts

Faculty of Arts journal

Scientific journal reveiw

الحكم والأمثال الصينية والعربية وإشكالية ترجمتها
جوجل للترجمة نموذجاً
汉-阿谚语、俗语及其翻译的障碍
以谷歌软件为例

By

د. مليجي جلال مليجي بسيوني
研究者: 弥李吉. 加拉鲁. 弥李吉
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الآداب – جامعة بنها
e-mail: nihaomligy@gmail.com

Vol.63

December 2024

<https://jfab.journals.ekb.eg/>

Research summary

The openness of the world, the cross-linguistic nature, and the explosion of information in today's era have led us to use modern technological means to speed up the process of information transmission, which paves the way for the use of computers in the field of translation. Since computers in our contemporary era are closely connected to the Internet and the world of artificial intelligence, artificial intelligence has produced software and applications that help us translate. These software and applications have made great progress in the field of translation and have implemented many translation projects, but they still have some shortcomings in some aspects of translation, which is in the translation from Arabic to other languages, especially from Arabic to Chinese. The subject of this study is to study some of the shortcomings that arise in the translation process that relies on machine translation software and applications. These shortcomings are mainly concentrated on translating terms from Arabic to Chinese and vice versa.

In this research, I will review the linguistic background of proverbs and sayings between the Arabic and Chinese languages, then we will mention a group of proverbs and sayings from the Arabic language into the Chinese language and vice versa, and how machine translation applications and programs dealt with them in terms of translation, with a statement of the correctness or error of this translation.

Although the developers of machine translation software and applications are making various attempts to improve every day, pure machine translation (that is, not relying on human) lacks accuracy,

credibility and reliability in many areas of knowledge and will not rely on it. Human-assisted machine translation is still the best form of interaction and cooperation between humans and machines.

Keywords: Machine translation- linguistic shortcomings- proverbs and sayings- machine translation systems- Google translate.

摘要

当今时代世界的开放性、语言的交叉性、信息的爆炸性，导致我们需要借助现代技术手段加快信息传输的进程，这铺平计算机在翻译领域中使用的道路。由于我们当今时代的计算机与互联网和人工智能世界紧密相连，因此人工智能生产有助于我们翻译软件 and 应用程序。这些软件和应用程序在翻译领域已经取得了长足的进步，并实施了许多翻译项目，但它们在翻译的某些方面仍然存在一些缺点，这在从阿拉伯语到其它语言的翻译中，特别是从阿拉伯语翻译成中文，本研究的主题是研究依赖机器翻译软件和应用程序的翻译过程中出现的一些缺点，这些缺点主要集中在将术语和从阿拉伯语翻译成中文以及反之。

在这项研究中，我将回顾阿拉伯语和汉语之间的谚语和俗语的语言背景，然后我们将提到一组从阿拉伯语翻译成汉语的谚语和俗语，反之亦然，以及提到机器翻译软件如何翻译的，并提及这种翻译是否正确。

尽管机器翻译软件和应用程序的开发人员每天都在做出各种改进尝试，但纯机器翻译（即不依靠人为的）在许多知识领域缺乏准确性、可信度和可靠性。人工辅助机器翻译仍然是人与机器交互与合作的最佳形式。

关键词：机器翻译、同声翻译、语言缺陷、谚语和俗语、机器翻译系统的组成部分-谷歌。

المقدمة:

تُعد الحكم والأمثال من الظواهر اللغوية التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالقيم الاجتماعية والمحيط الذي أُشيعت فيه، وعلى هذا نجد أن المثل الواحد قد يتغير شكل عرضه من منطقة لأخرى في بلدة واحدة، على سبيل المثال، في البيئة الصحراوية، يقولون فلان يعرف من أين تُؤكل الكتف، بينما في البيئة الساحلية يقولون، فلان يعرف كيف تُرمي الشباك. فلو أردنا ترجمة هذا المثلين والذان في الحقيق يعدان مثلاً واحداً، لن تتغير ترجمته، ولكن سيتم ترجمته بحسب ثقافة اللغة المنقول إليها.

ومن ثم كان اختيار هذا الموضوع من أجل إرشاد المترجمين ودارسي علم الترجمة من التعرف على إشكالية ترجمة البرامج الآلية بوجه عام، وجوجل للترجمة بوجه خاص للحكم والأمثال في الصينية والعربية.

وقد اتبعت هذه الورقة البحثية المنهج الوصفي من خلال التطبيق على برنامج جوجل للترجمة لإرشاد المترجمين إلى الأخطاء والمشكلات، واقتضي موضوع الورقة أن يتضمن ثلاث نقاط: أولاً: الأمثال ما بين الصينية والعربية، ثانياً: ترجمة جوجل لأشكال عدة من النصوص، ثالثاً: ترجمة مجموعة من الأمثال الصينية والعربية على برنامج جوجل للترجمة مع النقد.

前言

了解对方文化的方法之一是了解对方语言的谚语和俗语。因此，一些译者热衷于将母语中的谚语和俗语翻译成他们所学的语言，反之亦然。但事实是，正确而熟练地翻译谚语可能会成功，也可能会失败，原因体现于一个社会与另一个社会的文化差异。翻译者的力量体现在翻译谚语和俗语，因为他必须熟练地理解对方的文化以及该谚语和俗语的起源。

谚语和俗语被认为是与社会价值观及其环境有密切相关的语言现象，因此，单个谚语可能会从一个地区到另一个城镇改变其呈现形式。例如，在沙漠环境中，他们说“فلان يعرف من أين تُؤكل”¹，而在沿海环境中，他们说“فلان يعرف كيف تُرمي”²，“الشباك”。如果我们要翻译这两个例子（实际上是一个例子），翻译不会改变，根据所翻译成的语言的文化而翻译。

每种语言的背后都有深厚的文化积淀，各国各族人们在长期实践和使用过程中不断提炼出一些习语，用缩略语反映本国、本民族的社会历史、文化、风土人情。优美的语言只能体现了深厚的文化底蕴和丰富的内涵。

这些习语是语言的精华，是人类智慧的结晶。汉语和阿拉伯语是使用广泛的语言之一，俩有十分丰富的习语，人们在交往过程中往往使用习语来表达深刻的道理，并增加语言的美感以达到更好的沟通。另外，人们也常引用一些经典诗句来表达自己的感受。翻译习语、诗句对口译人员来说是艰难又必须的，因此，了解和掌握一些习语和经典诗句对提高翻译质量将有大益处。

本研究论文采用比较分析的方法，论文要求包括三点：一、阿拉伯语和汉语中的谚语。二、谷歌翻译几种文本形式。三、谷歌翻译一组阿拉伯谚语和中国谚语，并批评。

一、汉-阿的谚语

汉语成语谚语（

الحكم

والأمثال) 是中国传统文化的一大特色，有固定的结构形式和固定的说法，表示一定的意义，在语句中是作为一个整体来应用的，承担主语、宾语、定语等成分。成语有很大一部分是从古代相承沿用下来的，它代表了一个故事或者典故。有些成语本就是一个微型的句子。成语又是一种现成的话，跟习惯用语、谚语相近，但是也略有区别。

汉语成语，是汉语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语。源自古代经典著作、著名历史故事或人们的口头，意思精辟，往往隐含于字面意义之中，不是其构成成分意义的简单相加，具有意义的整体性。它结构紧密，一般不能任意变动词序，抽换或增减其中的成分，具有结构的凝固性。其形式以四字格居多，也有少量三字格和多字格的，它的结构严整，形式简洁，含义深刻，表现力强，历来为人们所喜闻乐用。

阿拉伯语的成语谚语，一个民族语言的成语（المثل）跟这个民族的历史背景、自然环境、经济生活、文化传统、风俗习惯、心理状态是密切相关的，成语具有很强的民族特性。阿拉伯语成语是从人民口语和著名作品（尤其是诗）中提炼出来的精华。谚语是阿拉伯语的重要组成部分，修辞作为语言和文学中必不可少的修饰手段，在阿拉伯语的历史中源远流长，阿拉伯语谚语大量借用太阳和月亮，通过一定的修辞，使表达更加准确、鲜明、生动，折射出阿拉伯社会、人民生活的现实状况。

二、谷歌翻译几种文本形式

所有语言都有多种形式的文本，包括科学文本、文学文本、宗教文本等等。应该知道的是，翻译科技文本的主要困难是难以解释所使用的术语。特别是在描述尚未得到广泛应用的发明和技术时。此外，重要的是要考虑到特定国家学术界采用的语言结构和表达方式。与通常的提法的任何偏差都会引起母语人士的注意并引起负面反应。翻译者不仅要使用专业术语，还要使用一般技术领域的术语，即所谓的“半专业”术语。

1、在科技方面有很多词汇：主要包括专业科技词汇和通用科技词汇。纯科技词汇，即那些只用于某个专业或学科的专门词汇或术语，通用科技词汇指不同专业都要经常使用的那些词汇，它除了本身的基本词义外，在不同的专业中又有不同的词义。

我们将以一篇科学文本为例，看看谷歌翻译如何翻译。

"في تاريخ الطب، يُشار بمصطلح الطب الإسلامي أو الطب العربي إلى الطب الذي تطور خلال العصر الذهبي للإسلام، وكتب بلغة عربية، والتي كانت لغة التواصل المشترك في زمن الحضارة الإسلامية. نشأ الطب الإسلامي كنتيجة للتفاعل الذي حدث بين الطب التقليدي العربي والمؤثرات الخارجية. كانت الترجمات الأولى للنصوص الطبية، عاملاً أساسياً في تكوّن الطب الإسلامي. كما كان للترجمات اللاتينية للأعمال العربية أثرها البالغ في تطور الطب في نهاية العصور الوسطى وبداية عصر النهضة".

谷歌软件翻译如下：

¹https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8_%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D9%84%D8%A9_%D9%81%D9%8A_%D8%B9%D8%B5%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B6%D8%A7%D8%B1%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9

在医学史上，“伊斯兰医学”、“阿拉伯医学”一词是指在伊斯兰教黄金时代发展起来的、用阿拉伯语写的医学，阿拉伯语是伊斯兰文明时期的通用语言。伊斯兰医学的出现是阿拉伯传统医学与外部影响相互作用的结果。最早的医学文本翻译是伊斯兰医学形成的重要因素。阿拉伯著作的拉丁语翻译也对中世纪末和文艺复兴初期的医学发展产生了重大影响¹。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D9%81%D9%8A%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%8C%D9%8A%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D8%A8%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A3%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A3%D9%88%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D8%A5%D9%84%D9%89%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%8A%D8%AA%D8%B7%D9%88%D8%B1%D8%A8%D8%AE%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%B1%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%87%D8%A8%D9%8A%D8%A7%D9%84%D8%B5%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%8C%D9%88%D9%83%D8%AA%D8%A8%D8%A8%D9%84%D8%BA%D8%A9%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9%D8%8C%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8A%D8%A7%D9%83%D8%A7%D9%86%D8%AA%D8%BA%D8%A9%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%88%D8%A7%D8%B5%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B4%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%81%D9%8A%D8%B2%D9%85%D9%86%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B6%D8%A7%D8%B1%D8%A9%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9%D9%86%D8%B4%D8%A3%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9%D8%86%D8%AA%D9%8A%D8%AC%D8%A9%D9%84%D9%84%D8%AA%D9%81%D8%A7%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%8A%D8%AD%D8%AF%D8%AB%D8%A8%D9%8A%D9%86%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%82%D9%84%D9%8A%D8%AF%D9%8A%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9%D8%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A4%D8%AB%D8%B1%D8%A7%D8%AA%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%A7%D8%B1%D8%AC%D9%8A%D8%A9%D9%83%D8%A7%D9%86%D8%AA%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A7%D8%AA%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D9%84%D9%89%D9%84%D9%84%D9%86%D8%B5%D9%88%D8%B5%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D9%8A%D8%A9%D8%8C%D8%B9%D8%A7%D9%85%D9%84%D8%A7%D9%8B%D8%A3%D8%B3%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D9%8B%D8%A7%D9%81%D9%8A%D8%AA%D9%83%D9%88%D9%91%D9%86%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9%D8%83%D9%85%D8%A7%D9%83%D8%A7%D9%86%D9%84%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A7>

按照上述的例子，我们虑到谷歌软件如何翻译科学文本时，就发现翻译是正确的，无论在句子结构，还是选择与文本一致的正确词汇。

2、谷歌软件如何翻译文学文本：

众所周知，文学语言在风格和术语上与科学语言有很大的不同，一部文学作品可能包含不同类型的语言水平。因此，译者在翻译文学文本时必须考虑许多事项。应该注意这个文学文本是不是诗歌、戏剧或故事。他还必须注意暗示、含义和解释的多样性。例如：纳吉布.马哈福兹的小说《السكينة》中的第二十五页。

يوم الجمعة رجعت الفروع إلى الأصل وعمر البيت القديم بالأبناء والأحفاد، ذلك تقليد سعيد لم ينقطعوا عنه . ولم تعد أمينة «بطلة» يوم الجمعة كما كانت قديما، فأمر حنفى تبوأ المركز الأول في المطبخ، ولم تكن أمينة تنى عن تذكير القوم بأن أم حنفى تلميذتها فإن غرامها بالثناء كان يتشجع على الإفصاح عن ذاته كلما شعرت بقله استحقاقها له، إلى أن خديجة - رغم أنها في حكم الضيفة - لم تقصر في إهداء معونتها.

谷歌软件翻译如下：

周五，树枝回到了原点，老房子里充满了儿孙，这是他们没有停止的幸福传统。阿米娜不再像过去那样成为周五晚上的“女主角”

%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A9%20%D9%84%D9%84%D8%A3%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9%20%D8%A3%D8%AB%D8%B1%D9%87%D8%A7%20%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%BA%20%D9%81%D9%8A%20%D8%AA%D8%B7%D9%88%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A8%20%D9%81%D9%8A%20%D9%86%D9%87%D8%A7%D9%8A%D8%A9%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D9%88%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B3%D8%B7%D9%89%20%D9%88%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%8A%D8%A9%20%D8%B9%D8%B5%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%87%D8%B6%D8%A9.&op=translate

，乌姆·哈娜菲在厨房里占据第一，阿米娜毫不犹豫地提醒人们，乌姆·哈娜菲是她的学生，所以她对赞美的热爱是。每当她觉得自己配不上他时，她就鼓励她表达自己，直到卡迪嘉——尽管她就像一个客人——她并没有拒绝提供帮助¹。

考虑到谷歌翻译软件如何翻译文学文本的方式，按照上面提到的这个例子，就发现它虽然接近正确，但需要人工辅助机器翻译，以改正需要改正的毛病。

这本小说是由一位中国翻译家翻译的，翻译如下：

星期五是全家团聚的日子，儿孙们回到家中，这座老宅里又充满了人气。这是一种愉快的老传统，从来没有间断过。艾米娜不再像过去的星期五那样唱“主角”了，现在厨房里由乌姆·赫奈斐当主角。艾米娜不厌其烦地提醒人们，乌姆·赫奈斐只是她的徒弟

1

<https://translate.google.com/eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D9%8A%D9%88%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%85%D8%B9%D8%A9%20%D8%B1%D8%AC%D8%B9%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D9%88%D8%B9%20%D8%A5%D9%84%D9%89%20%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B5%D9%84%20%D9%88%D8%B9%D9%85%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%8A%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85%20%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%A8%D9%86%D8%A7%D8%A1%20%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AD%D9%81%D8%A7%D8%AF%D8%8C%20%D8%B0%D9%84%D9%83%20%D8%AA%D9%82%D9%84%D9%8A%D8%AF%20%D8%B3%D8%B9%D9%8A%D8%AF%20%D9%84%D9%85%20%D9%8A%D9%86%D9%82%D8%B7%D8%B9%D9%88%D8%A7%20%D8%B9%D9%86%D9%87.%20%D9%88%D9%84%D9%85%20%D8%AA%D8%B9%D8%AF%20%D8%A3%D9%85%D9%8A%D9%86%D8%A9%20%22%D8%A8%D8%B7%D9%84%D8%A9%22%20%D9%8A%D9%88%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%85%D8%B9%D8%A9%20%D9%83%D9%85%D8%A7%20%D9%83%D8%A7%D9%86%D8%AA%20%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%8B%D8%8C%20%D9%81%D8%A3%D9%85%20%D8%AD%D9%86%D9%81%D9%8A%20%D8%AA%D8%A8%D9%88%D8%A3%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2%20%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D9%84%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B7%D8%A8%D8%AE%D8%8C%20%D9%88%D9%84%D9%85%20%D8%AA%D9%83%D9%86%20%D8%A3%D9%85%D9%8A%D9%86%D8%A9%20%D8%AA%D9%86%D9%8A%20%D8%B9%D9%86%20%D8%AA%D8%B0%D9%83%D9%8A%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%88%D9%85%20%D8%A8%D8%A3%D9%86%20%D8%A3%D9%85%20%D8%AD%D9%86%D9%81%D9%89%20%D8%AA%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%B0%D8%AA%D9%87%D8%A7%D8%8C%20%D9%81%D8%BA%D9%86%20%D8%BA%D8%B1%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%A7%20%D8%A8%D8%A9%20%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D8%AD%D9%82%D8%A7%D9%82%D9%87%D8%A7%20%D9%84%D9%87%D8%8C%20%D8%A5%D9%84%D9%89%20%D8%A3%D9%86%20%D8%AE%D8%AF%D9%8A%D8%AC%D8%A9-%20%D8%B1%D8%BA%D9%85%20%D8%A3%D9%86%D9%87%D8%A7%20%D9%81%D9%8A%20%D8%AD%D9%83%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%B6%D9%8A%D9%81%D8%A9-%20%D9%84%D9%85%20%D8%AA%D9%82%D8%B5%D8%B1%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A5%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1%20%D9%85%D8%B9%D9%88%D9%86%D8%AA%D9%87%D8%A7%20&op=translate>

。她喜欢听赞美之言，每当感到自己很少能得到称赞时，只好壮着肚子自我表现了。海迪洁虽是客人，却尽力帮母亲做事。

考虑到译者如何翻译文本，就发现他接近正确的翻译，他了解了属于阿拉伯语中的术语、转喻等其它词语。例如

短语	谷歌翻译	人工翻译
رجعت الفروع إلى الأصول	树枝回到了原点	儿孙们回到家中
تتي عن تذكير القوم	毫不犹豫地提醒人们	不厌其烦地提醒人们
غرامها بالثناء يتشجع على الإفصاح	她对赞美的热爱鼓励披露	她喜欢听赞美之言，每当感到自己很少能得到称赞时
لم تقصر في إهداء معونتها	她并没有拒绝提供帮助	却尽力帮母亲做事

通过上述的例子，我们可以说谷歌翻译不适合翻译文学作品，因为文学文本包含间接含义，包括简洁、隐喻和明喻，因此需要人工辅助。

3、谷歌软件如何翻译宗教文本：

当然，宗教翻译对于人类来说是最难的，更不用说机器了，因为宗教术语可能需要解释和说明。因此，译者应该注意宗教术语，这些术语哪一个在宗教。例如：

الإيمان بالقدر من أصول الإيمان التي لا يتم إيمان العبد إلا بها، ففي صحيح مسلم من حديث عمر بن الخطاب في سؤال جبريل عليه السلام لرسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "أن تؤمن بالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر وتؤمن بالقدر خيره وشره"، وقد وردت نصوص كثيرة تخبر عن القدر، قال الله تعالى: "إنّا كل شيء خلقناه بقدر" (القمر الآية ٤٩) وقال: "وكان أمر الله قدر مقدوراً (الأحزاب الآية ٣٨) وقال: "ولكن ليقتضي الله أمراً كان مفعولاً" (الأنفال الآية ٤٢)

按照上述的这个例子，考虑到谷歌翻译软件如何翻译宗教文本的方式，就发现谷歌的翻译需要更大的改正。

人工翻译是如下：

信仰前定是信仰的要素之一，只有信仰了前定，仆人的信仰才是完美的。欧麦尔·本·卡塔布传述，哲布里勒问穆圣说：“请告诉我伊玛尼（信仰）是什么？”穆圣说：“你信安拉、信天仙、信经典、信圣人、信后世、信好歹的前定。”（穆斯林）。关于前定的经文有很多，安拉（至高无上）说：“我确已依定量而创造万物。”（月亮章；49节）又说：“真主的命令是不可变更的定案。”

84%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%AA%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%89%3A%20%22%D8%A5%D9%86%D9%91%D8%A7%20%D9%83%D9%84%20%D8%B4%D9%8A%D8%A1%20%D8%AE%D9%84%D9%82%D9%86%D8%A7%D9%87%20%D8%A8%D9%82%D8%AF%D8%B1%22%20(%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%85%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D8%A2%D9%8A%D8%A9%2049)%20%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%84%3A%20%22%D9%88%D9%83%D8%A7%D9%86%20%D8%A3%D9%85%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D9%82%D8%AF%D8%B1%20%D9%85%D9%82%D8%AF%D9%88%D8%B1%D8%A7%D9%8B%20(%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AD%D8%B2%D8%A7%D8%A8%20%D8%A7%D9%84%D8%A2%D9%8A%D8%A938)%20%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%84%3A%20%22%D9%88%D9%84%D9%83%D9%86%20%D9%84%D9%8A%D9%82%D8%B6%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%A3%D9%85%D8%B1%D8%A7%D9%8B%20%D9%83%D8%A7%D9%86%20%D9%85%D9%81%D8%B9%D9%88%D9%84%D8%A7%D9%8B%22%20(%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%81%D8%A7%D9%84%20%D8%A7%D9%84%D8%A2%D9%8A%D8%A9%2042)%20%D9%88%D8%B1%D9%88%D9%89%20%D9%85%D8%B3%D9%84%D9%85%20%D8%B9%D9%86%20%D8%B7%D8%A7%D9%88%D9%88%D8%B3%20%D9%82%D8%A7%D9%84%3A%20%D8%A3%D8%AF%D8%B1%D9%83%D8%AA%20%D9%86%D8%A7%D8%B3%D8%A7%D9%8B%20%D9%85%D9%86%20%D8%A3%D8%B5%D8%AD%D8%A7%D8%A8%20%D8%B1%D8%B3%D9%88%D9%84%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%B5%D9%84%D9%89%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%87%20%D9%88%D8%B3%D9%84%D9%85%20%D9%8A%D9%82%D9%88%D9%84%D9%88%D9%86%3A%20%D9%83%D9%84%20%D8%B4%D9%8A%D8%A1%20%D8%A8%D9%82%D8%AF%D8%B1%D8%8C%20%D9%82%D8%A7%D9%84%3A%20%D9%88%D8%B3%D9%85%D8%B9%D8%AA%20%D8%B9%D8%A8%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%A8%D9%86%20%D8%B9%D9%85%D8%B1%20%D9%8A%D9%82%D9%88%D9%84%3A%20%D9%83%D9%84%20%D8%B4%D9%8A%D8%A1%20%D8%A8%D9%82%D8%AF%D8%B1%20%D8%AD%D8%AA%D9%89%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%AC%D8%B2%20%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%8A%D8%B3%22.&op=translate

(同盟军章；38节)又说：“但（真主集合你们），以便他判决一件必行的事。”（安法勒章；42节）

按照上述的这个例子，考虑到谷歌翻译软件如何翻译宗教文本的方式，就发现谷歌的翻译比人工翻译缺乏精通。

把汉语的宗教文本翻译成阿拉伯语，我将举以下的例子：

欧麦尔·本·卡塔布传述，哲布里勒问穆圣说：“请告诉我伊玛尼（信仰）是什么？”穆圣说：“你信安拉、信天仙、信经典、信圣人、信后世、信好歹的前定。”（穆斯林）关于前定的经文有很多，安拉（至高无上）说：“我确已依定量而创造万物。”（月亮章；49节）又说：“真主的命令是不可变更的定案。”（同盟军章；38节）又说：“但（真主集合你们），以便他判决一件必行的事。”（安法勒章；42节）

谷歌翻译如下：

وعن عمر بن الخطاب أن جبريل سأل النبي صلى الله عليه وسلم: أخبرني ما الإيمان؟ قال النبي صلى الله عليه وسلم: "أتؤمن بالله والالهة والكتب والأولياء، وتؤمن بالآخرة، وتؤمن به؟" (مسلم) هناك كتب كثيرة في القدر المقدر. قال الله تعالى: (إني خلقت كل شيء بقدر) (سورة القمر: الآية ٤٩). (سورة الأمفال، الآية ٣٨)، وقوله: (ولكن ليقضي أمرا لا بد منه) (الأمفال: ٤٢).¹

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E6%AC%A7%E9%BA%A6%E5%B0%94%C2%B7%E6%9C%AC%C2%B7%E5%8D%A1%E5%A1%94%E5%B8%83%E4%BC%A0%E8%BF%B0%EF%BC%8C%E5%93%B2%E5%B8%83%E9%87%8C%E5%8B%92%E9%97%AE%E7%A9%86%E5%9C%A3%E8%AF%B4%EF%BC%9A%E2%80%9C%E8%AF%B7%E5%91%8A%E8%AF%89%E6%88%91%E4%BC%8A%E7%8E%9B%E5%B0%BC%EF%BC%88%E4%BF%A1%E4%BB%B0%EF%BC%89%E6%98%AF%E4%BB%80%E4%B9%88%EF%BC%9F%E2%80%9D%E7%A9%86%E5%9C%A3%E8%AF%B4%EF%BC%9A%E2%80%9C%E4%BD%A0%E4%BF%A1%E5%AE%89%E6%8B%89%E3%80%81%E4%BF%A1%E5%A4%A9%E4%BB%99%E3%80%81%E4%BF%A1%E7%BB%8F%E5%85%B8%E3%80%81%E4%BF%A1%E5%9C%A3%E4%BA%BA%E3%80%81%E4%BF%A1%E5%90%8E%E4%B8%96%E3%80%81%E4%BF%A1%E5%A5%BD%E6%AD%B9%E7%9A%84%E5%89%8D%E5%AE%9A%E3%80%82%E2%80%9D%EF%BC%88%E7%A9%86%E6%96%AF%E6%9E%97%EF%BC%89%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%89%8D%E5%AE%9A%E7%9A%84%E7%BB%8F%E6%96%87%E6%9C%89%E5%BE%88%E5%A4%9A%EF%BC%8C%E5%AE%89%E6%8B%89%EF%BC%88%E8%87%B3%E9>

翻译缺乏精通，并需要人工辅助。

这样，按照上述的例子，谷歌翻译软件翻译汉语科学、文学的文本成阿拉伯语时，可以说是正确的，但翻译汉语宗教的文本成阿拉伯语，以及反之时，可以说不是正确的

三、谷歌翻译一组阿拉伯谚语和中国谚语，并批评它。

首先：阿拉伯谚语

١- "رُبَّ صَوْرَةٍ أَغْنَتْ عَنْ أَلْفِ كَلِمَةٍ"

这种谚语的意思是：听到很多次也不如见到一次，表示亲眼看到的远比听别人说的更为确切可靠。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“百闻不如一见”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下

:

“也许一张图胜过一千个字¹”

谷歌翻译是直译，我们可以说它是正确的，但按照修辞不是精确的。

%AB%98%E6%97%A0%E4%B8%8A%EF%BC%89%E8%AF%B4%EF%BC%9A%E2%80%9C%E6%88%91%E7%A1%AE%E5%B7%B2%E4%BE%9D%E5%AE%9A%E9%87%8F%E8%80%8C%E5%88%9B%E9%80%A0%E4%B8%87%E7%89%A9%E3%80%82%E2%80%9D%EF%BC%88%E6%9C%88%E4%BA%AE%E7%AB%A0%EF%BC%9B49%E8%8A%82%EF%BC%89%E5%8F%88%E8%AF%B4%EF%BC%9A%E2%80%9C%E7%9C%9F%E4%B8%BB%E7%9A%84%E5%91%BD%E4%BB%A4%E6%98%AF%E4%B8%8D%E5%8F%AF%E5%8F%98%E6%9B%B4%E7%9A%84%E5%AE%9A%E6%A1%88%E3%80%82%E2%80%9D%EF%BC%88%E5%90%8C%E7%9B%9F%E5%86%9B%E7%AB%A0%EF%BC%9B38%E8%8A%82%EF%BC%89%E5%8F%88%E8%AF%B4%EF%BC%9A%E2%80%9C%E4%BD%86%EF%BC%88%E7%9C%9F%E4%B8%BB%E9%9B%86%E5%90%88%E4%BD%A0%E4%BB%AC%E7%BC%89%EF%BC%8C%E4%BB%A5%E4%BE%BF%E4%BB%96%E5%88%A4%E5%86%B3%E4%B8%80%E4%BB%B6%E5%BF%85%E8%A1%8C%E7%9A%84%E4%BA%8B%E3%80%82%E2%80%9D%EF%BC%88%E5%AE%89%E6%B3%95%E5%8B%92%E7%AB%A0%EF%BC%9B42%E8%8A%82%EF%BC%89&op=translate

¹<https://translate.google.com/eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%B1%D9%8F%D8%A8%D9%91%20%D8%B5%D9%88%D8%B1%D8%A9%20%D8%A3%D8%BA%D9%86%D8%AA%20%D8%B9%D9%86%20%D8%A3%D9%84%D9%81%20%D9%83%D9%84%D9%85%D8%A9&op=translate>

٢- "أكل ومرعي وقلة صنعة"

这种谚语的意思是：整天吃得饱饱的，什么事也不干，什么事也不思考。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“饱食终日，无所用心”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：

“食物、牧草和手工艺的缺乏¹”

谷歌翻译不是正确的。

٣- اضرب الحديد وهو ساخن

这种谚语比喻要抓紧有利的时机和条件去做。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“趁热打铁”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：

“趁热打铁²”

在这种情况下，谷歌翻译是正确的。

٤- بأشبابها تُعرف الأمور

这种谚语的意思是触类旁通指掌握了某一事物的知识或规律，进而推知同类事物的知识或规律；常用于学习方面。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“触类旁通”。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%A3%D9%83%D9%84%20%D9%88%D9%85%D9%8E%D8%B1%D8%B9%D9%8E%D9%8A%20%D9%88%D9%82%D9%84%D8%A9%20%D8%B5%D9%86%D8%B9%D8%A9&op=translate>

² <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%A7%D8%B6%D8%B1%D8%A8%20%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AF%20%D9%88%D9%87%D9%88%20%D8%B3%D8%A7%D8%AE%D9%86&op=translate>

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：

“像他们这样的事情是众所周知的¹”

谷歌翻译不是正确的。

٥- سكتنا له دخل بحماره

这种谚语的意思是得到一寸就想再进一尺；比喻贪欲无止境。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“得寸进尺”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：

“当他牵着驴进来时我们都沉默了²”

谷歌翻译不是正确的。

٦- ايد لوحدها ماتصفقش

这种谚语的意思是一个巴掌拍不响，比喻孤立无助，不能成事，引伸比喻事情关系到甲乙双方。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“孤掌难鸣”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：

“不要独自拍手³”

谷歌翻译不是正确的。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%A8%D8%A3%D8%B4%D8%A8%D8%A7%D9%87%D9%87%D8%A7%20%D8%AA%D9%8F%D8%B9%D8%B1%D9%81%20%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%B1&op=translate>

² <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%B3%D9%83%D8%AA%D9%86%D8%A7%20%D9%84%D9%87%20%D8%AF%D8%AE%D9%84%20%D8%A8%D8%AD%D9%85%D8%A7%D8%B1%D9%87&op=translate>

³ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%A7%D9%8A%D8%AF%20%D9%84%D9%88%D8%AD%D8%AF%D9%87%D8%A7%20%D9%85%D8%A7%D8%AA%D8%B5%D9%82%D9%81%D8%B4&op=translate>

٧- رجعت ريما لعادتها القديمة

这种谚语的意思是旧的习气或毛病等又出现了。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“故态复萌”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：
：“莉玛恢复了她的旧习惯¹”

谷歌翻译不是正确的。

٨- مصارين البطن تتخانق

这种谚语的意思是祸乱产生于家中，比喻灾祸、变乱皆由内部原因所致。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“祸起萧墙”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：
：“腹肌让人窒息²”

如果我们放弃阿拉伯语的口语，并使用书面的，结果不一样的吗？

如果我们说“**تتعارك** **البطن** **أمعاء**”，结果是否一样的，翻译是这样“**肠胃的战斗**”，这是直译，我们不得到正确的翻译。

٩- عفا الله عما سلف

这种谚语的意思是已经做完或做过的事，就不必再责怪了；现指对以往的过错不再责备。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“既往不咎”。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%B1%D8%AC%D8%B9%D8%AA%20%D8%B1%D9%8A%D9%85%D8%A7%20%D9%84%D8%B9%D8%A7%D8%AF%D8%AA%D9%87%D8%A7%20%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85%D8%A9&op=translate>

² <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D9%85%D8%B5%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B7%D9%86%20%D8%A8%D8%AA%D8%AA%D8%AE%D8%A7%D9%86%D9%82&op=translate>

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：
：“过去的事就让它过去吧”¹

我们可以说谷歌翻译是直译，但可以说是精确的。

١٠- نقطة في بحر

这种谚语的意思是指九头牛身上的一根毛；比喻极大数量中极微小的数量，微不足道。

这种阿拉伯语的谚语翻译成汉语时应该是“九牛一毛”。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成汉语，就发现翻译如下：
：“海中的一个点”²

谷歌翻译不是正确的。

其次：中国的谚语

1、患难之交。الصديق وقت الضيق/ الصديق عند الحاجة

这个谚语在汉语阿拉伯语词典中的意思是“صديق في يوم الضيق- صديق”
“في المحنة”³。

这种谚语意思是：交：指朋友。在一起经历过忧患和苦难的朋友。明·东鲁古狂生《醉醒石》第十回：“浦肫夫患难之交，今日年兄为我们看他，异日我们也代年兄看他。”⁴

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成阿拉伯语，就发现翻译如下：“الصديق عند الحاجة”⁵，谷歌翻译是正确的。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D8%B9%D9%81%D8%A7%20%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%20%D8%B9%D9%85%D8%A7%20%D8%B3%D9%84%D9%81&op=translate>

² <https://translate.google.com.eg/?sl=ar&tl=zh-CN&text=%D9%86%D9%82%D8%B7%D8%A9%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A8%D8%AD%D8%B1&op=translate>

³ 汉语阿拉伯语词典 معجم الصينية العربية ، 736 页，商务印书馆，1989年

⁴ 中华传统文化简明词典，105页，中国大百科全书出版社，2021年。

⁵ <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E6%82%A3%E9%9A%BE%E4%B9%8B%E4%BA%A4&op=translate>

2、祸福无门，惟人自召。 من كل نفس بما كسبت رهينة- ما أصابك في الحياة من نعم، أو نقم فمردّه إلى شخصك

这种谚语语出《太上感应篇》卷一。意思是人之获福或致祸本来没有定数，全都是自己招来的。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成阿拉伯语，就发现翻译如下：“ لا سبيل للمصائب والنعم إلا الناس يدعونها على أنفسهم¹”，谷歌翻译不是正确的。

3、火中取栗 عليه والتعب لغيره

这种谚语意思是：火中取栗指偷取炉中烤熟的栗子；比喻受人利用，为别人冒险，徒然吃苦而得不到好处。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成阿拉伯语，就发现翻译如下：“إخراج الكستناء من النار²”，谷歌翻译不是正确的。

4、驾轻就熟 الخبرة تسهل المهمة/ أهل مكة أدري بشعابها

意思是，驾轻车，走熟路。比喻对事情熟悉，做起来容易。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成阿拉伯语，就发现翻译如下：“سهل الاستخدام³”，谷歌翻译不是正确的。

5、脚踏两只船 يلاعب على الحبلين- رجل في الفلاحة ورجل في البور

比喻对事物的认识不清而拿不定主意，或为了投机取巧而跟不同的两个方面都保持关系。现一般形容玩弄他人感情的行为，含有贬义。

如果我们用谷歌翻译软件翻译这种谚语成阿拉伯语，就发现翻译如下：“زورقين¹”，谷歌翻译不是正确的。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E7%A5%B8%E7%A6%8F%E6%97%A0%E9%97%A8%EF%BC%8C%E6%83%9F%E4%BA%BA%E8%87%AA%E5%8F%AC&op=translate>

² <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E7%81%AB%E4%B8%AD%E5%8F%96%E6%A0%97%20&op=translate>

³ <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E9%A9%BE%E8%BD%BB%E5%B0%B1%E7%86%9F&op=translate>

由此可见，谷歌翻译软件对谚语和俗语的翻译并不是完全正确的。

我选择了十个从阿拉伯语翻译成中文的谚语，我发现八个翻译错误了，换句话说，是直译的，有两个翻译正确。

同时，我选了五个从中文翻译成阿拉伯语的谚语，发现四个翻译错误了，一个翻译正确。

据此，我们肯定地说，不能使用翻译软件来翻译，特别是谷歌翻译软件，来翻译谚语和成语。

结语

- 1、谷歌翻译软件缺乏人工翻译所具有的直觉。其中有一个缺乏构词法和变格，在构词法发生变化后或按照人类直觉无法识别单词。词法是阿拉伯语语言分析中最重要和最复杂的之一，这引发了一些困境。因为它与其结构相关，从而导致一定程度的模糊。可以说谷歌翻译软件适合翻译词汇和术语。
- 2、在文学作品方面，谷歌翻译软件的翻译不是完全正确的，无论在诗歌、小说，更不用说谚语和俗语了。我们在论文中提到的例子证明此事。
- 3、谷歌翻译软件的用户必须对要翻译的第二语言有一点经历，因为谷歌翻译软件需要在结构和语义方面进行修改和调整。
- 4、翻译俗语和谚语不能仅仅依靠机器翻译，尤其是谷歌翻译软件，而必须依靠人工因素。
- 5、谷歌翻译软件需要将许多文学学术语、谚语、成语引入其语言库中，才能可以走在依靠于谷歌翻译软件的道路。

¹ <https://translate.google.com.eg/?sl=zh-CN&tl=ar&text=%E8%84%9A%E8%B8%8F%E4%B8%A4%E5%8F%AA%E8%88%B9&op=translate>

参考

汉语参考

- 1、汉语阿拉伯语词典 معجم الصينية
العربية،商务印书馆，1989年。
- 2、《汉语阿拉伯语成语词典》
معجم الأمثال الصينية العربية
،北京大学出版社，1991年。
- 3、陈中耀《阿拉伯语词汇学》
اللفظيات
العربية،上海外语教育出版社出版，2002年。
- 4、石立坚，专名与术语，中国大百科全书出版社。
- 5、中华传统文化简明词典，李行健主编，中国大百科全书出版社，2021。

المصادر والمراجع العربية:

١. مأمون الحطاب، التّرجمة الآليّة للغة العربيّة/ قضايا وحلول، دار حوسبة النّصّ العربيّ، الأردن، ٢٠٠٨م.
٢. أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، الناشر مؤسسة هنداوي، صدرت هذه النسخة عن مؤسسة هنداوي عام ٢٠١٤.
- الأبحاث والرسائل العلمية والدوريات والمؤتمرات
١. محمود إسماعيل صالح، المؤتمر الثالث للغات والترجمة، الحاسوب في خدمة الترجمة: الأساليب والتقويم، المملكة العربية السعودية، الرياض، ديسمبر ٢٠٠٩م.
٢. صحيفة العرب، هاشتاغ "ترجمة جوجل لم تصل بعد لتعويض المترجمين"، أكتوبر ٢٠١٩م.
٣. أريج عبدالله نعيم. الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية ومشكلاتها برنامج ترجمة جوجل نموذجاً. جامعة الأزهر. حولية كلية اللغة العربية بنين بجرجا. المجلد السادس والعشرون للعام يونيو ٢٠٢٢.

互联网连接

- 1、 <https://baike.baidu.com/>
- 2、 politics.people.com.cn (人民日报)
- 3、 <https://translate.google.com.eg/>